

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

---

---

Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения

---

---

# MONGOLICA-VI

Посвящается 150-летию  
со дня рождения А. М. Позднеева

*Составитель И. В. Кульганек*



Санкт-Петербург  
2003

---

## Монгольские народные песни

Бледная гора вдали  
Белый оттеняет субурган.  
Бедные родители мои,  
Беспреданно думаю о вас!  
На горе, что с запада встает,  
На деревьях птицы драгоценны.  
Драгоценнейшая среди всех на свете,  
Дар небесный — матушка моя!  
Горы с севера синют густо.  
Гордыми джононами известны.  
Драгоценнейшая среди всех на свете,  
Дар небесный — матушка моя!  
А за южным склоном теплым  
Аймак той, что сердце мне тревожит.  
Драгоценнейшая среди всех на свете,  
Дар небесный — матушка моя!  
Желтый свет упал с горы восточной.  
Жеребцами славится она.  
Драгоценнейшая среди всех на свете,  
Дар небесный — матушка моя!

\* \* \*

Ивовый седеет лист.  
Иволги кричат: «Прощай».  
Иноходь коня стучит.  
Иней по утрам так чист.  
Караганы седеет лист.  
Караваны уж тянутся к югу.  
Капли мерно падают вниз.  
Как до лета мне встретиться с другом!

\* \* \*

Подгонял, подгонял, подгонял  
коня Дод-гуай.  
А земля, а земля, а земля  
и леса все те же.  
Мчал коня, мчал коня, мчал коня  
сильней Дод-гуай.  
А качалась, качалась, качалась  
У ног его степь все та же.

\* \* \*

Западной излучины реки  
Запах одурманил ароматный.  
Заревно-чубарого коня,  
До чего копыта хороши!  
Северной излучины реки  
Семеро джононов знамениты.  
Стелется в полете аргамак,  
До чего копыта хороши!

Южная излучина реки  
Юркими протоками богата.  
Юного коня не удержать,  
До чего копыта хороши!  
Излучины реки восточной  
Изучены все камни под водой.  
Измученный мой конь плетется,  
Но до чего копыта хороши!

\* \* \*

Друга быстрого — коня  
Дружбу плеткой испытаю.  
Двух влюбленный неразлучных  
Души ложью испытаю.  
Друга чалого — коня  
Дружбу плеткой я проверю.  
Двух людей любовь и верность  
До разлуки не проверить!

\* \* \*

В весеннее время года  
Веселые птицы беспечны  
О, все разумющие на свете,  
Всесветлые господа!  
Год напролет повсюду  
Гомон птичий стоит.  
О, голосу права внимающие,  
Гордые господа!  
Лето — отрадное время.  
Летят разноцветные птицы.  
О, лесь и угоду презревшие,  
Ликующие господа!  
Расстилаются щедро долины.  
Растворяются в песне птицы.  
О, различающие добро и зло,  
Радость дающие господа!  
Государство свое укрепляя,  
Господа справедливо живущие,  
Гостем вашим на праздник придя,  
Горсть магталов спую я в дар!

\* \* \*

На вершине святого Алтая  
Нарушает покой соловей.  
Начинает от звуков тех  
Тихо слабеть мерин.  
Камни скалистой Ижил,  
Как неприступны они.  
Как далеко родные.  
Как тяжело без них!

Светлый Хангай молчит.  
Свежий след вверх спешит.  
Снежно-седая мать,  
К тебе бы с поклоном прийти!  
По лисьей крутой тропе  
По лесу тень чья-то летит.  
Полынно-седой отец,  
К тебе бы с поклоном прийти!  
Вершина горы одичала.  
Вокруг лишь бурьян качается.  
Верхом проезжаю по кручам.  
О доме родном я грущу.  
Чальй красавец мой стройный.  
«В чьем ты сейчас табуне?»  
Черные взгляды любимой  
Что-то припомнились мне.

\* \* \*

Как воды источника Улан  
Каждый верит, что напьется непременно.  
Как с подружками из местности Ушгай  
Каждый верит, что повстречается, наверное.  
Чиста и ароматна Шишхит-река.

\* \* \*

Проста и безмятежна здесь жизнь моя.  
Звонка и мелодична птиц перекличка,  
Когда они купаются в тихих заводях.

\* \* \*

Средний Том уж давно позабыт-позабыт.  
Сердца трепет никак не забыть.  
Скалы Тома совсем позабыл-позабыл.  
Сладкую песню твою не забыть!  
Северный Том я успел позабыть-позабыть.  
Синюю даль мне твою никогда не забыть!

\* \* \*

По скалистому Тому спешит буланный.  
Последний луч солнца упал.  
Почтенный седок качается пьяно,  
Парчовая шапка съезжает набок.  
По скалистому Тому спешит буланный,  
Покатилась по небу звезда.  
Покосилась фигура почтенного.  
Парчовая шапка в грязи.

\* \* \*

На заре горы Золотой  
Нарушает покой соловей.  
Нашим чтимым, любимым нойонам  
Я подарок преподнесу.  
На горе Откровений Сердец  
На заре веселится косуля.  
На скале созерцаний — Сумэру  
Ястреб радостно, громко кричит.  
Нашим чтимым светлым монахам  
Я подарок преподнесу.  
Спешу по вершинам вдоль скал.  
Стыжусь, что дели порвал.  
Скачу по степям и горам.  
Скажу потом, как устал.  
О, возрадившие, в мир отпустившие,  
Матушка бедная, отец мой седой!

\* \* \*

Бодхисаттва великой добродетели,  
Будь счастлив постоянно отныне.  
Беспечально молиться о святости  
Беспристрастно позволь ничтожным!  
Свое государство великое  
Соизволь поскорее возвысить,  
Своеволье ничтожно живущих  
Своим свойством святым умерь!  
Ставшего Буддой великое имя  
Старшим во веки веков да пребудет!  
Станем молиться о счастье возвышенном.  
Старость пусть встретим в спокойствии тихом!  
Вознесенный хозяин над всем — бодхисаттва,  
Возлюбить соизволь всех живущих.  
Возложи обязательство — мир соблюдать.  
Воздадим тебе почести и поклонения!  
Родоначальник великий — о, Будда!  
Родовые владенья расширь.  
Радость великую всем потомкам  
Разными благостями доставь!  
Будда, свершающий добродетель.  
Будь счастлив силою вечного неба!  
Благословляя князей, помолимся  
Будущей жизни в перерождениях.

Перевод с монгольского И.В.Кульганек